

(定訳)

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル
爲ノ條約(※)

昭和六年 三月一九日シュネーヴで署名
昭和九年 一月一日効力發生

昭和六年 三月一九日署名
昭和八年 七月一八日批准
昭和八年 八月二五日批准書寄託

昭和八年 二月二六日公布(条約第八号)
昭和九年 一月一日効力發生

獨逸國大統領、奧地利共和國聯邦大統領、白耳義國皇
帝陛下、丁抹國及「アイスランド」國皇帝陛下、「ダ
ンチツヒ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大統領、「
エクアドル」共和國大統領、西班牙國皇帝陛下、「フ
インランド」共和國大統領、佛蘭西共和國大統領、希
臘共和國大統領、「ハンガリー」王國攝政殿下、伊太

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

CONVENTION FOR THE SETTLE-
MENT OF CERTAIN CONFLICTS
OF LAWS IN CONNECTION
WITH CHEQUES.

Signed at Geneva, March 19, 1931
Entered into force, January 1, 1934

Signed, March 19, 1931
Ratified, July 18, 1933

Instrument of ratification deposited, August 25,
1933

Promulgated, December 26, 1933
Entered into force, January 1, 1934

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE FEDERAL
PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING
OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND
ICELAND; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE
FREE CITY OF DANZIG; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF
ECUADOR; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN; THE PRESIDENT

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

一七五二

利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、「ルクセンブルグ」
國大公殿下、「メキシコ」合衆國大統領、「モナコ」
國公殿下、諾威國皇帝陛下、和蘭國皇帝陛下、「ポー
ランド」共和國大統領、「ホルトガル」共和國大統領、
「ルーマニア」國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯
邦政府、「チェコスロヴァキア」共和國大統領、「ト
ルコ」共和國大統領、「ユーゴスラヴィア」國皇帝
陛下ハ

OF THE REPUBLIC OF FINLAND; THE PRESIDENT OF THE FRENCH
REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; HIS
SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY;
HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR
OF JAPAN; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF
LUXEMBURG; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXI
CO; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; HIS
MAJESTY THE KING OF NORWAY; HER MAJESTY THE QUEEN
OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY
THE KING OF ROUMANIA; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN;
THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECH
SLOVAK REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC;
HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,

小切手ニ關シテ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ規則ヲ採
用センコトヲ希望シ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

獨逸國大統領

獨逸國司法省參事官

Being desirous of adopting rules to settle certain
conflicts of laws in connection with cheques, have ap-
pointed as their Plenipotentiaries the following:

The President of the German Reich:

M. Leo Quassowski, Ministerial Counsellor in the

(案二一・經六)

「レオ、クアソウスキー」

獨逸國外務省公使館參事官

「ドクトル、エーリッヒ、アルブレヒト」

「シュワイトニッツ」裁判所地方裁判所判事

「ドクトル、エルウィン、ベツォルド」

奧地利共和國聯邦大統領

聯邦司法省參事官

「ドクトル、グイド、シュトロベレ」

白耳義國皇帝陛下

文部省名譽總務長官

「ジー、ドゥ、ラ、ヴァレー、ブーサン」

丁抹國及「アイスランド」國皇帝陛下

商工省參事官「アクセル、ヘルベル」

在「コーペンハーゲン」「ブリヴァートバンク

ン」理事「ヴァルデマル、エイグトヴェヤ」

「ダンチヒ」自由市ノ爲ニ「ポーランド」共和國大

統領

「ポーランド」國法典編纂委員會委員、「ボツ

ナン」大學教授「ヨセフ、スルコフスキー」

「エクアドル」共和國大統領

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

Reich Ministry of Justice;

D.: ERICH ALBRECHT, Counsellor of Legation in the

Reiche Ministry for Foreign Affairs;

Dr. ERWIN PATZOLD, "Landgerichtsrat" at the Court
of Schweidnitz.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. GUIDO STROBEL, Ministerial Counsellor in the
Federal Ministry of Justice.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. DE LA VALLEE POUSSIN, Honorary Secretary-
General of the Ministry of Science and Arts.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. AXEL HELPER, Ministerial Counsellor in the
Ministry of Commerce and Industry;

M. VALDEMAR EGTVED, General Manager of the
"Privatbanken", Copenhagen.

*The President of the Polish Republic, for the Free City
of Danzig:*

M. JÓZEF SUROWSKI, Professor at the University
of Poznań, Member of the Polish Codification
Commission.

The President of the Republic of Ecuador:

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

「ジュネーヴ」駐在領事

「ドクトル、アレハンドロ、ガステルー」

西班牙國皇帝陛下

高等銀行評議會書記長、教授

「フランシスコ、ベルニス」

「フィンランド」共和國大統領

高等行政裁判所評定官、國務參與

「フィリップ、グレンヴァル」

佛蘭西共和國大統領

「パリ」大學法學部教授

「ルイ・ジャン、ベルスルー」

希臘共和國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員

「エル、ラファエル」

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表部首席書記官

「アルファ、コントゥマス」

「ハンガリー」王國攝政殿下

國際聯盟ニ派遣ノ王國首席代表委員、辦理公使

「ジャン、ペレニイー」

伊太利國皇帝陛下

一等全權公使、國務參與「アメデオ、ジャンニ

Dr. Alejandro GASTELÚ, Consul at Geneva.

His Majesty the King of Spain:

Professor FRANCISCO BERNIS, Secretary-General of the "Consejo Superior Bancario".

The President of the Republic of Finland:

M. Filip GRÖNWALL, Counsellor of State, Member of the High Administrative Court.

The President of the French Republic:

M. Louis Jean PERCEURU, Professor in the Faculty of Law of the University of Paris.

The President of the Hellenic Republic:

M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. A. CONTOMAS, First Secretary of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of

Hungary:

M. Jean PELÉNYI, Resident Minister, Head of the Royal Delegation accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Italy:

M. Amedeo GRANNINI, Counsellor of State, First-

一ニ

大藏省課長、辯護士

「ジォヴァンニ、ザッパラ」

日本國皇帝陛下

希臘國駐劄特命全權公使川島信太郎

大審院判事田中右橋

「ルクセンブルグ」國大公殿下

「ジュネーヴ」駐在領事

「シアルル、ヴェルメール」

「メキシコ」合衆國大統領

國際聯盟ニ派遣ノ傍聽者

「アントニオ、カストロ・レアル」

「モナコ」國公殿下

「ジュネーヴ」駐在公國總領事

「コンラド、エー、アンチ」

諾威國皇帝陛下

最高法院辯護士

「ツェー、ストウープ、ホルンボー」

和蘭國皇帝陛下

前「グローニンゲン」大學教授、高等法院參與

「ダクトル、イエー、コステルス」

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

Class Minister Plenipotentiary;

M. Giovanni ZAPPALÀ, Barrister-at-Law, Head of Section in the Ministry of Finance.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Nobutaro KAWASHIMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the Hellenic Republic;

M. Ukitsu TANAKA, Judge at the Supreme Court of Japan.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.

The President of the United States of Mexico:

M. Antonio CASTRO-LEAL, Observer accredited to the League of Nations.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Conrad E. HENRSCH, Consul-General of the Principality at Geneva.

His Majesty the King of Norway:

M. C. Stub HOLMBOE, Advocate at the Supreme Court.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. J. KOSTERS, Counsellor at the High Court of Justice, Former Professor at the University of

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

一六五六

「ポーランド」共和國大統領

「ポーランド」國法典編纂委員會委員、「ポツナン」大學教授「ヨセフ、スルコフスキー」

「ポルトガル」共和國大統領
常設國際司法裁判所豫備裁判官、「ポルトガル」銀行理事、法科大學教授、「リスボン」大學總長「ドクトル、ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ」

「ルーマニア」國皇帝陛下

國際聯盟ニ派遣ノ特命全權公使
「コンスタンティン、アントニアード」

瑞典國皇帝陛下

前外務大臣、「ストックホルム」控訴院長、男爵「エーリク、テオドル、マルクス、フォン、ウエルテンベルグ」
前最高法院參與、私法委員會議長、前司法大臣「エル、ビルゲル、エケベルグ」
瑞典銀行協會理事、前農務大臣「クヌート、ダールベルグ」

Groningen.

The President of the Polish Republic:

M. Józef Sułkowski, Professor at the University of Poznań, Member of the Polish Codification Commission,

The President of the Portuguese Republic:

Dr. José CAIRO DA MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor in the Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal and Deputy Judge at the Permanent Court of International Justice.

His Majesty the King of Romania:

M. Constantin ANTONIADÉ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:

Baron Erik Teodor MARKS VON WÜRTEMBERG, President of the Stockholm Court of Appeal, former Minister for Foreign Affairs;
M. L. Birger EKBERG, Former Minister of Justice, President of the Civil Legislation Commission, Former Counsellor of the Supreme Court;
M. Knut DARRBERG, Former Minister of Agri-

瑞西聯邦政府

在「バーゼル」瑞西銀行協會首席書記、辯護士
及公證人

「ドクトル、マックス、フィッシェル」

在「チューリッヒ」瑞西商工聯合評議會首席書記

「ドクトル、オー、フルフテッガー」

「チェッコスロヴァキア」共和國大統領

司法省商法編纂委員會議長、「プラーク」大學
教授

「ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキ
ー」

「トルコ」共和國大統領

前文部大臣、瑞西聯邦駐劄特命全權公使

「チェマル、ヒュスニユ、ベイ」

「ユーゴースラヴィア」國皇帝陛下

國際聯盟ニ派遣ノ常任代表委員、全權公使

「イー、シューメンコヴィッチ」

右各全權委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナ

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

culture, Director of the Association of Swedish
Banks.

The Swiss Federal Council:

Dr. Max Vischer, Barrister-at-Law and Notary,
First Secretary of the Swiss Bankers' Association
at Basle.

Dr. O. HURFREGGER, First Secretary to the Board of
the Swiss Commercial and Industrial Union at
Zurich.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Karel HERMANN-ORAVSKÝ, Professor at the Uni-
versity of Prague, President of the Codifica-
tion Commission for Commercial Law in the
Ministry of Justice.

The President of the Turkish Republic:

CEMAL HÜSNÜ Bey, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal
Council, Former Minister of Public Instruction.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. I. CHOUMBENKOVITCH, Minister Plenipotentiary,
Permanent Delegate accredited to the League of
Nations.

Who, having communicated their full powers, found

ルヲ認メタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ小切手ニ關シ次ニ列舉セラルル法律ノ抵觸ヲ
解決スル爲次ノ諸條ニ掲ゲラルル規則ヲ適用スルコト
ヲ相互ニ約ス

第二條

小切手ニ依リ義務ヲ負フ人ノ能力ハ其ノ者ノ本國法ニ
依リ之ヲ定ム其ノ本國法ガ他國ノ法律ニ依ルベキモノ
ナリト宣言スルトキハ右他國ノ法律ヲ適用ス
前項ニ示サルル法律ニ依リテ能力ヲ有セザルベキ者ト
雖モ署名ガ何レカノ地域ニ於テ爲サレ其ノ地ニ行ハル
ル法律ニ依レバ其ノ者ガ能力ヲ有スベキトキハ責任ヲ
負フベキモノトス
各締約國ハ自國民ガ爲シタル小切手上ノ行爲ニシテ本
條前項ノ規定ノ適用ニ依リテノミ他ノ締約國ノ領域内
ニ於テ有效ト看做サルベキモノノ效力ヲ認メザルノ權
能ヲ有ス

本條約ニ
規定の國
際私法の
原則適用
に關する
約束

小切手行
爲の能力

in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties mutually undertake to apply, for the settlement of the conflicts of laws hereinafter mentioned, in connection with cheques, the rules set out in the following Articles.

Article 2.

The capacity of a person to bind himself by a cheque shall be determined by his national law. If this national law provides that the law of another country is competent in the matter, this latter law shall be applied.

A person who lacks capacity, according to the law specified in the preceding paragraph, is nevertheless bound if his signature has been given in any territory in which, according to the law in force there, he would have the requisite capacity.

Each of the High Contracting Parties may refuse to recognise the validity of a contract by means of a cheque entered into by one of his nationals which would not be deemed valid in the territory of the other High Contracting Parties otherwise than by

means of the application of the preceding paragraph of the present Article.

Article 3.

The law of the country in which the cheque is payable determines the persons on whom a cheque may be drawn.

If, under this law, the instrument is not valid as a cheque by reason of the person on whom it is drawn, the obligations arising out of the signatures affixed thereto in other countries whose laws provide otherwise shall nevertheless be valid.

Article 4.

The form of any contract arising out of a cheque is regulated by the laws of the territory in which the contract has been signed. Nevertheless, it shall be sufficient if the forms prescribed by the law of the place of payment are observed.

If, however, the obligations entered into by means of a cheque are not valid according to the provisions of the preceding paragraph, but are in conformity with the laws of the territory in which a subsequent

支払人の資格

小切手ノ支拂地ノ法律ハ小切手ノ支拂人ト爲ルコトヲ得ベキ者ヲ定ム

右ノ法律ニ依リ證券ガ支拂人ト爲ルコトヲ得ザル者ヲ支拂人ト爲シタルガ爲ニ小切手トシテ無効ナルトキト雖モ法律ニ斯ル規定ヲ存セザル他ノ國ニ於テ右證券ニ爲シタル署名ヨリ生ズル義務ハ尙其ノ效力アルモノトス

第四條

小切手上ノ行爲ノ方式ハ署名ノ爲サレタル地域ノ屬スル國ノ法律ニ依リ之ヲ定ム但シ支拂地ノ法律ノ規定スル方式ニ依ルヲ以テ足ル

尤モ小切手上ノ行爲ガ前項ノ規定ニ依レバ有效ナラザルトキト雖モ爾後ノ行爲ノ爲サレタル國ノ法律ニ從ヘルモノナルトキハ前ノ行爲ガ方式上違法ナルノ事實ハ後ノ行爲ノ效力ヲ害スルコトナシ

各締約國ハ自國民ガ外國ニ於テ爲シタル小切手上ノ行爲ガ自國ノ法律ニ規定セラルル方式ニ依リ爲サレタル

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

小切手行爲の方式

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

一六六〇

場合ニ限り自國ノ領域内ニ於テ他ノ自國民ニ對シ效力
ヲ有スベキコトヲ規定スルコトヲ得

contract has been entered into, the circumstance that
the previous contracts are irregular in form shall not
invalidate the subsequent contract.

Each of the High Contracting Parties may prescribe
that contracts by means of a cheque entered into a-
broad by one of his nationals shall be valid in respect
of another of his nationals in his territory, provided
that they are in the form laid down by the national
law.

第五條

Article 5.

小切手ノ
上ノ義務
ノ効力

小切手ノ義務ヲ負フ行爲ガ爲サレタル地域ノ屬スル
國ノ法律ハ右義務ノ効力ヲ定ム

The law of the country in whose territory the obli-
gations arising out of a cheque have been assumed
shall determine the effects of such obligations.

第六條

Article 6.

遡求權ノ
行使期間

遡求權ノ行使期間ハ一切ノ署名者ニ付證券ノ振出地ノ
法律ニ依リ之ヲ定ム

The limits of time for the exercise of rights of
recourse shall be determined for all signatories by the
law of the place where the instrument was created.

第七條

Article 7.

支払地ノ
法ニ準ジ
ベキ事項

小切手ノ支拂地ノ法律ハ左ノ事項ヲ定ム

The law of the country in which the cheque is
payable shall determine:

(條一一・條六)

一 小切手ハ必ズ一覽拂ノモノタルコトヲ要スルカ否
カ又ハ一覽後定期拂トシテ之ヲ振出シ得ルカ否カ及
先日附小切手ノ效力如何

二 呈示期間

三 小切手ニ引受、支拂保證、確認又ハ查證ヲ爲シ得
ルカ否カ及此等ノ記載ノ效力如何

四 所持人ハ一部支拂ヲ要求シ得ルカ否カ及所持人ハ
一部支拂ヲ受諾スル義務アルカ否カ

五 小切手ニ線引ヲ爲シ得ルカ否カ又ハ小切手ニ「計
算ノ爲」ナル文字若ハ之ト同一ノ意義ヲ有スル文言
ヲ記載シ得ルカ否カ及線引又ハ「計算ノ爲」ナル文
字若ハ之ト同一ノ意義ヲ有スル文言ノ效力如何

六 所持人ハ資金ニ對シ特別ノ權利ヲ有スルカ否カ及
此ノ權利ノ性質如何

七 振出人ハ小切手ノ支拂委託ヲ取消シ又ハ支拂差止
ノ手續ヲ執リ得ルカ否カ

八 小切手ノ喪失又ハ盜難ノ場合ニ執ルベキ措置

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

(1) Whether a cheque must necessarily be payable at sight or whether it can be drawn payable at a fixed period after sight, and also what the effects are of the post-dating of a cheque;

(2) The limit of time for presentment;

(3) Whether a cheque can be accepted, certified, confirmed or visaed, and what the effects are respectively of such acceptance, certification, confirmation or visa;

(4) Whether the holder may demand, and whether he is bound to accept, partial payment;

(5) Whether a cheque can be crossed or marked either with the words "payable in account" or with some equivalent expression, and what the effects are of such crossing or of the words "payable in account" or any equivalent expression.

(6) Whether the holder has special rights to the cover and what the nature is of these rights;

(7) Whether the drawer may countermand payment of a cheque or take proceedings to stop its payment (*opposition*);

(8) The measures to be taken in case of loss or theft of a cheque;

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

一六六三

九 裏書人、振出人其ノ他ノ小切手上ノ債務者ニ對スル遡求權保全ノ爲ニ拒絶證書又ハ之ト同一ノ效力ヲ有スル宣言ヲ必要トスルカ否カ

(9) Whether a protest or any equivalent declaration is necessary in order to preserve the right of recourse against the endorsers, the drawer and the other parties liable.

第八條

Article 8.

小切手ノ權利行使又は保行に必要ナル方式

拒絶證書ノ方式及作成期間並ニ小切手上ノ權利ノ行使又ハ保存ニ必要ナル他ノ行爲ノ方式ハ拒絶證書ノ作成セラレ又ハ右行爲ノ爲サルベキ地域ノ屬スル國ノ法律ニ依リ之ヲ定ム

The form of and the limits of time for protest, as well as the form of the other measures necessary for the exercise or preservation of rights concerning cheques, shall be regulated by the law of the country in whose territory the protest must be drawn up or the measures in question taken.

第九條

Article 9.

本條約ニ規定スル國際私法ノ原則ヲ適用セザルノ權能ヲ留保ス

各締約國ハ左ノ事項ニ關スル限り本條約ニ掲ゲラルル國際私法ノ原則ヲ適用セザルノ權能ヲ留保ス

Each of the High Contracting Parties reserves the right not to apply the principles of private international law contained in the present Convention so far as concerns:

- 一 締約國ノ領域外ニ於テ爲サレタル行爲
- 二 此等ノ原則ニ從ヒテ適用セラルベキ法律ニシテ締約國ノ法律ニ非ザルモノ

- (1) An obligation undertaken outside the territory of one of the High Contracting Parties;
- (2) Any law which may be applicable in accordance with these principles and which is not a law in force in the territory of any High Contract-

ing Party.

Article 10.

In the territory of each of the High Contracting Parties the provisions of the present Convention shall not apply to cheques already issued at the time of the coming into force of the present Convention.

Article 11.

The present Convention, the French and English texts of which shall be equally authentic, shall bear this day's date.

It may be signed thereafter until July 15th, 1931, on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State.

Article 12.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before September 1st, 1933, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith notify receipt thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acced-

本条約の適用を受けない小切手

第十條

各締約國ノ領域内ニ於テハ本條約ノ規定ハ本條約ノ效力發生ノ際既ニ振出サレタル小切手ニ適用セラレザルベシ

第十一條

正文、日付、署名

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ本日ノ日附ヲ有スベシ

本條約ハ爾後千九百三十一年七月十五日ニ至ル迄國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國ノ爲ニモ署名セラルルコトヲ得

第十二條

批准

本條約ハ批准セララルベシ

批准書ハ千九百三十三年九月一日前ニ國際聯盟事務總長ニ寄託セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ直ニ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及本條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル非聯盟國ニ通告スベシ

加入

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

第十三條

千九百三十一年七月十五日以後ハ國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國モ本條約ニ加入スルコトヲ得
右加入ハ國際聯盟事務總長宛ノ通告ヲ以テ爲サルベク
該通告ハ事務局ノ記録ニ寄託セララルベシ

事務總長ハ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及本條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル非聯盟國ニ對シ右寄託ヲ直ニ通告スベシ

第十四條

本條約ハ聯盟國又ハ非聯盟國ノ七國ニシテ國際聯盟理事會ニ常任代表者ヲ有スル聯盟國ノ三國ヲ含ムモノノ爲ニ批准セラレ又ハ加入セラルルニ至ル迄ハ效力ヲ生ゼザラルベシ

效力發生ノ日ハ國際聯盟事務總長ガ本條第一項ニ從ヒ第七ノ批准又ハ加入ヲ受領シタル後九十日目タルベシ
國際聯盟事務總長ハ第十二條及第十三條ニ規定セラル

ed to.

Article 13.

As from July 15th, 1931, any Member of the League of Nations and any non-member State may accede thereto.

Such accession shall be effected by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, such notification to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall notify such deposit forthwith to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acceded to.

Article 14.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified or acceded to on behalf of seven Members of the League of Nations or non-member States, which shall include three of the Members of the League permanently represented on the Council.

The date of entry into force shall be the ninetieth

効力發生

ル通告ヲ爲スニ當リテハ本條第一項ニ掲ゲラルル批准
又ハ加入ガ受領セラレタル旨ヲ特ニ示スベシ

第十五條

第十四條ニ從ヒ本條約ガ效力ヲ生ジタル後爲サル各
批准又ハ加入ハ國際聯盟事務總長ガ之ヲ受領シタル日
ノ後九十日目ヨリ其ノ效力ヲ生ズベシ

第十六條

本條約ハ國際聯盟ノ當該聯盟國又ハ當該非聯盟國ニ付
本條約ガ效力ヲ生ジタル日ヨリ二年ノ期間ノ滿了前ニ
ハ廢棄セラレ得ザルベシ右廢棄ハ事務總長ガ自己宛ノ
通告ヲ受領シタル後九十日目ヨリ其ノ效力ヲ生ズベシ

小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲ノ條約

條約發効
後におけ
る批准又
は加入の
効力發生

廢棄

day following the receipt by the Secretary-General of
the League of Nations of the seventh ratification or
accession in accordance with the first paragraph of
the present Article.
The Secretary-General of the League of Nations,
when making the notification provided for in Articles
12 and 13, shall state in particular that the ratifi-
cations or accessions referred to in the first paragraph
of the present Article have been received.

Article 15.

Every ratification or accession effected after the
entry into force of the Convention in accordance with
Article 14 shall take effect on the ninetieth day follow-
ing the date of receipt thereof by the Secretary-Gen-
eral of the League of Nations.

Article 16.

The present Convention may not be denounced
before the expiry of two years from the date on which
it has entered into force in respect of that Member
of the League or non-member State; such denuncia-
tion shall take effect as from the ninetieth day fol-

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

一六六六

廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ依リ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及本條約ニ署名シ又ハ之ニ加入シタル非聯盟國ニ對シ直ニ通告セラルベシ
各廢棄ハ之ヲ爲シタル國際聯盟ノ聯盟國及非聯盟國ニ關シテノミ效力ヲ生ズベシ

第十七條

本條約ノ實施セラルル國際聯盟ノ何レノ聯盟國及何レノ非聯盟國モ本條約ノ效力發生後ノ第四年ノ滿了ノ時ヨリ本條約ノ規定ノ或モノ又ハ全部ノ改正ヲ目的トスル要求ヲ國際聯盟事務總長ニ提出スルコトヲ得

右要求ガ其ノ當時本條約ノ實施セラルル他ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通告セラレ一年ノ期間内ニ少クトモ其ノ六國ニ依リ支持セラルルトキハ國際聯盟理事會ハ之ガ爲ニ會議ヲ招集スルノ必要アリヤ否ヤヲ決定スベシ

lowing the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated be the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League of Nations and to the non-member States on whose behalf the present Convention has been signed or acceded to.

Each denunciation shall take effect only as regards the Member of the League of Nations or the non-member State, on whose behalf it has been made.

Article 17.

Every Member of the League of Nations and every non-member State in respect of which the present Convention is in force, may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision of some or all of the provisions of that Convention.

If such request, after being communicated to the other Members or non-member States between whom the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Con-

非本土地
域への適
用

第十八條

締約國ハ本條約ノ受諾ニ依リ其ノ殖民地、保護領又ハ其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一部ニ付何等ノ義務ヲモ負フノ意思アルニ非ザル旨ヲ署名、批准又ハ加入ノ際ニ宣言スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ右宣言ノ目的タル地域ニ適用セラレザルベシ

締約國ハ爾後國際聯盟事務總長ニ對シ前項ニ規定セラ
ルル宣言ノ目的タリシ地域ノ全部又ハ一部ニ本條約ヲ
適用スルノ意思アル旨ヲ通告スルコトヲ得此ノ場合ニ
於テハ本條約ハ國際聯盟事務總長ガ右通告ヲ受領シタ
ル後九十日ニシテ右通告ニ掲ゲラルル地域ニ適用セラ
ルベシ

同様ニ締約國ハ本條約ヲシテ其ノ殖民地、保護領又ハ
其ノ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ一
部ニ適用ナキニ至ラシムルノ意思アル旨ヲ何時ニテモ
宣言スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ國際聯盟

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

(案二一・第六)

ference shall be convened for the purpose.

Article 18.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and

小切手ニ關シ法律ノ或低觸ヲ解決スル爲ノ條約

一六六八

事務總長ガ右宣言ヲ受領シタル後一年ニシテ右宣言ノ
目的タル地域ニ適用セラレザルニ至ルベシ

第十九條

本條約ハ其ノ效力ノ生ジタルトキ國際聯盟事務總長ニ
依リ登録セララルベシ

末 文

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名セリ

千九百三十一年三月十九日「ジュネーヴ」ニ於テ本書
一通ヲ作成ス右本書ハ國際聯盟事務局ノ記録ニ寄託セ
ラルベク其ノ認證謄本ハ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及會
議ニ代表者ヲ出セル一切ノ非聯盟國ニ送付セララルベシ

獨逸國

エル、クアソウスキー

ドクトル、アルブレヒト

エルウイン、ベツォルド

奧地利國

ドクトル、グイド、シュトロペン

the Convention shall cease to apply to the territories
named in such declaration one year after its receipt
by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 19.

The present Convention shall be registered by the
Secretary-General of the League of Nations as soon as
it comes into force.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipoten-
tiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva, the nineteenth day of March
one thousand nine hundred and thirty-one, in a single
copy, which shall be deposited in the archives of the
Secretariat of the League of Nations, and of which
authenticated copies shall be delivered to all Members
of the League of Nations and non-member States rep-
resented at the Conference.

GERMANY

L. QUASSOWSKI

Dr. ALBRECHT

Erwin PÄTZOLD

AUSTRIA

Dr. Guido Sirovica

白耳義國

ドゥ、ラ、ヴァレー、プーサン

丁抹國

ヘルベル

ヴェー、エイグトヴェド

「ダンチッヒ」自由市

ヨセフ、スルコフスキー

「エクアドル」國

アー、ガステルー

西班牙國

フランシスコ、ベルニス

「フィンランド」國

エフ、グレンヴァル

佛蘭西國

ジー、ベルスルー

希臘國

エル、ラファエル

アルファ、コントゥマス

「ハンガリー」國

ペレニイー

伊太利國

アメデオ、ジアンニーニ

ジョヴァンニ、ザッバラ

小切手ニ關シ法律ノ或抵觸ヲ解決スル爲ノ條約

BELGIUM

DE LA VALLEE POUSSIN

DENMARK

HELPER

V. EIGVED

FREE CITY OF DANZIG

Jozef SUKOWSKI.

ECUADOR

Alex GASTELU

SPAIN

Francisco BERNIS

FINLAND

F. GRONWALL

FRANCE

J. PERCELOU

GREECE

R. RAFFAEL

A. CONTOMAS

HUNGARY

PELENYI

ITALY

Amedeo GIANNINI

Giovanni ZAPPALA

日本國

川島信太郎

田中右橘

「ルクセンブルグ」國

ゼー、ジェー、ヴェルメール

「メキシコ」國

アントニオ、カストロ・レアル

「モナコ」國

政府ノ承認ヲ條件トス

ゼー、アンチ

諾威國

ストウープ、ホルンボー

和蘭國

イエー、コステルス

「ポーランド」國

ヨセフ、スルコフスキー

「ポルトガル」國

ジョゼ、カエイロ、ダ、マッタ

「ルーマニア」國

ゼー、アントニアード

瑞典國

議會ノ協贊ヲ以テスル瑞典國皇帝陛下ノ批准ノ留保
ノ下ニ

JAPAN

N. KAWASHIMA.

UKITSU TANAKA.

LUXEMBURG

Oh. G. VERMAIRE

MEXICO

Antonio CASTRO-LEAL

MONACO

C. HENTSCH.

ad referendum

NORWAY

Stub HOLMBOE

THE NETHERLANDS

J. KOSTERS.

POLAND

Józef SUTKOWSKI.

PORTUGAL

José CAEIRO DA MATTA

ROUMANIA

C. ANTONIADÉ

SWEDEN

E. MARKS VON WÜRTEMBERG
Birger KRIBERG

エー、マルクス、フォン、ウエルテンベルグ
ビルゲル、エケベルグ
コー、ダールベルグ

瑞西國

フィッシエル
フルフテッガー

「チェッコスロヴァキア」國

ドクトル、カレル、ヘルマン・オタフスキ

「トルコ」國

ヂェマル、ヒュスニユ

「ユーゴースラヴィア」國

イー、シュエメンコヴィッチ

K. DAHLBERG

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de
Suède avec l'approbation du Riksdag.¹

SWITZERLAND

VISCHER

HULFEGGER

CZECHOSLOVAKIA

Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ

TURKEY

CEMAL HUSNU

YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVITCH

¹ Translation of the Secretariat of the League of Nations: Subject to ratification by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag.

CONVENTION DESTINÉE A RÉGLER
CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN
MATIÈRE DE CHÈQUES

Signée à Genève, le 19 mars 1931

Entrée en vigueur le 1 janvier 1934

Signée, le 19 mars 1931

Ratifié, le 18 juillet 1933

Instrument de ratification déposé le 25 août 1933

Promulguée le 26 décembre 1933

Entrée en vigueur le 1 janvier 1934

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANZIG; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉ-

DENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE; SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE.

Désireux d'adopter des règles pour résoudre certains conflits de lois en matière de chèques, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich allemand:

M. Leo Quassowski, Conseiller ministériel au